

des Reiches von vornherein geringer war als aus dem Süden. Ganz erheblich scheint die Verbreitung von Klerikerkonkubinat zu gewesen zu sein. R. S.

---

Bergamo e il suo territorio nei documenti altomedievali. Atti del convegno Bergamo 7–8 aprile 1989, a cura di Mariarosa Cortesi (Contributi allo studio del territorio bergamasco 8) Bergamo 1991, Provincia di Bergamo. Centro Documentazione Beni Culturali, keine ISBN, 198 S. – In dem Band sind die Vorträge gesammelt, die anlässlich der Präsentation der bis zum Jahr 1000 edierten Urkunden aus Bergamasker Urkundenfonds (vgl. DA 47, 219) gehalten wurden: Pierre Toubert, *Le carte medievali bergamasche in prospettiva storiografica* (S. 17–25) gibt einen Überblick über das allmählich erwachende historiographische Interesse an Urkunden in Italien, Frankreich und Deutschland, um dann besonders die Leistung von Mario Lupo, dem „Muratori“ von Bergamo, hervorzuheben. – Andrea Castagnetti, *In margine all'edizione delle pergamene bergamasche: economia e società* (S. 27–43). – Aldo A. Settia, *Potere e sicurezza nella bergamasca del secolo X* (S. 45–62). – Giorgio Picasso, *Le canoniche di San Vincenzo e di Sant'Alessandro* (S. 63–67). – Jörg Jarnut, *Lo sviluppo del potere secolare dei vescovi bergamaschi fino alla lotta per le investiture* (S. 69–79). – Giulia Petracco Sicardi, *Mediolatino e volgare nelle carte bergamasche: considerazioni linguistiche* (S. 81–88). – Maria Giovanna Arcamone, *Riflessioni sulla toponomastica con particolare riferimento alle forme di origine germanica* (S. 89–102). – Lelio Pagni, *Problemi di identificazione toponomastica* (S. 103–121). – Armando Petrucci, *Scrittura e alfabetismo nella Bergamo altomedievale. Note e osservazioni* (S. 123–130). – Alfred Gawlik, *Osservazioni diplomatiche – e non – sull'edizione delle carte bergamasche* (S. 131–149), berichtet über die Aktivitäten von Mitarbeitern der MGH in Bergamo seit dem 19. Jh. (von Friedrich Bluhme bis Paul Kehr). – Ettore Cau, *I documenti privati di Bergamo* (S. 151–167). – Mariarosa Cortesi, *I fondi archivistici di Bergamo attraverso inventari e segnature* (S. 169–176). – Register (Personen und Orte, Urkunden und Handschriften) erschließen den Band. A. G.

---

Gabriele von Olberg, *Übersetzungsprobleme beim Umgang mit mittelalterlichen Rechtstexten*, ZRG Germ. 110 (1993) S. 406–457, erörtert die zahlreichen Probleme, die sich beim Übersetzen mittellateinischer Texte stellen (z. B. adäquate oder äquivalente, ziel- oder ausgangsorientierte Übersetzung), stellt das Thema in den weiteren Rahmen von Oralität und Literalität, gibt einen Überblick über ma. Übersetzungsliteratur (von den Malbergischen Glossen und den Mondseer Fragmenten bis zu den Humanisten und Martin Luther). Wendepunkte markieren Notker III., bei dem die Volkssprache nicht mehr nur dem besseren Verständnis des lateinischen Textes diene, sondern „gleichen Rang mit dem Lateinischen“ beanspruche, und – im Bereich des Rechts – der zweisprachige Mainzer Reichslandfrieden von 1235. G. Sch.